にほんご探偵局（日本語おもしろ調査ファイル）

サヨナラは日本語〈ファイルNo.43〉

クール・ジャパン（かっこいい日本）ということで、アニメキャラクターなどの現代日本文化が広く世界に受入れられています。フジヤマ、サクラ、ゲイシャガールだけが外国人の知る日本語だったのは昔のこと。サムライ、ニンジャなどを筆頭に、世界で通じる日本語が生まれています。

スポーツ界で世界的な日本語の先駆といえるはバレーボールの「ジカンサ（時間差攻撃）」あたりでしょうか。しかし、イチローをはじめ、いかに日本人メジャーリーガーが活躍しようと、本場米国の野球に日本語が受け入れられることはありません。日本にはびこる奇妙な和製野球英語をメジャーリーグが逆輸入するはずもありません。ナイターはナイトゲーム、フォア・ボール（四球）はベース・オン・ボールズまたはウォーク、デッドボール（死球）はヒット・バイ・ピッチ。これらが米国での正しい野球用語。

本場米国野球で知る限り唯一、使われる日本語がサヨナラホーマー。米国ではゲーム・エンディング・ホーマー、つまり試合を終わらせるホームランであって、味も素っ気もありません。メジャーリーグのテレビ中継でアナウンサーが「サヨナーラ」と絶叫するのを聞いたことがあります。

サヨナラは世界中で比較的知られた日本語です。SAYONARAという音の響きは世界中の人々に心地良さを感じさせるようです。音から受ける好印象だけではなく、さよならの意味について絶賛する女性がいます。単独大西洋横断無着陸飛行で有名なチャールズ・リンドバーグの妻、アン・リンドバーグは、著書『翼よ、北へ』に次のように書いています。

「日本語の〈さよなら〉は文字通り訳せば、〈それがそのようにあらねばならないなら〉ということだ。私の聞いた別れの言葉の中でこれほど美しいものはない」と。グッド・バイやアディオス（ともに、神が汝とあることを、という意味）は伝えすぎであるのに対し、〈さよなら〉は「語り過ぎる事も不足することもない。ただ事実をあるがままに受容する。生きることの理解のすべてがその言葉の中にある」と絶賛しています。ドイツ語のアウフ・ビーダーゼーエンやフランス語のオーボアルの意味は「また会いましょう」です。中国語の再見（ツアイ・チエン）も同様ですが、日本語の〈さよなら〉は「別れの痛みを先送りする言葉で言い替えたりごまかそうとはしない」とも。

日常の言葉として気にもかけず〈さよなら〉を使う日本人には、アン・リンドバーグの指摘は新鮮です。

さよなら（さようなら）の語源は、たしかに「左様（然様）ならば」であって「そういうことであるならば」という程度の軽い意味です。これが縮まって〈さようなら〉〈さよなら〉となりました。「さらば」は今も使われます。別れの言葉として軽い意味で使われている内に、様々な思いがこめられるようになったと考えられます。「それがそのようにあらねばならないなら」というアン・リンドバーグの理解も、少し異なる思いが付加されているように思えます。言葉は過程的構造からも考えねばなりません。元来は軽い意味であったとしても、そこには様々な想いが込められてきたはずで、軽いからこそ何事かを込めることができます。もともとの「さようならば」にも軽い諦観が感じられるし、アン・リンドバーグの理解のような意味も込めることができるはずです。

サヨナラが美しい日本語であることは間違いありません。

読者からのお便り

もう一度気をひきしめ
滋賀県彦根市　脇阪千代子様

入浴と健康⑦。暖かい日が続くと入浴時に気が緩んで、寒かった冬よりヒートショックを意識しなくなります。昼間との温度差も大きい時があり、もう一度気をひきしめたいです。

心を痛めています
滋賀県彦根市　近久重美様

「母と芥子粒」興味深く読みました。親が子を思う本能は動物でも同じなのに、最近は子ども虐待のニュースが後を絶ちません。信じられない思いで心を痛めています。一体どうなってしまったのでしょうか。

心が和みます
水戸市　木場きみ子様

季節ごとの盛沢山な内容に、隅々まで読んでいると、いつしか心が和みます。ありがとうございます。

ハズレでも楽しみ
大阪府泉南郡　中村はつえ様

毎号、読みごたえのある紙面で楽しみです。（クイズが）ハズレでも花の種や入浴剤が楽しみです。アリガトウ。

春って良いですね
大阪府富田林市　宮本操様

桜の花が開きはじめ、ツバメが巣作りのために、田んぼの土を運んでいる。春って良いですね。

ジーンときました
松山市　豊島久美子様

ぽっぽ百科の芥子粒の話。釈迦の話を初めて知りました。苦しみや悲しみを受け止めるのは本当に難しいけれど、正しく見つめることで悟りを得る。母親になり、孫ができ、ジーンときました。次回の号も楽しみにしています。

季節の記事
和歌山県橋本市　玉置千佳様

春になり家の近くのあちこちに土筆が顔を出し、心を和ませてくれています。季節の記事はほっとしますね。

ガスストーブ助かります
福井市　八木美佐枝様

私の部屋はガスストーブ。給油の必要もなく、すぐ暖かくなり最高です。今年は暖冬で使用も少なかったですが、面倒な後片付けもなく、ホースを外して完了なので助かります。